

13.

*SEFER HA-SHORASHIM* [DICCIONARIO DE RAÍCES]

David Kimḥi.

S. XIV-XV.

217 ff. Pergamino.

235 x 19 mm; caja de escritura: 160 x 125 mm;

línea tirada.

Madrid, Biblioteca Nacional de España,

MSS/5454.

ESTE manuscrito contiene una copia en letra cuadrada y sin vocalizar del *Sefer ha-shorashim* de David Kimḥi (ca. 1160–ca. 1235), un diccionario de hebreo bíblico que gozó de gran difusión en la Edad Media, no solo como libro exento sino también como texto copiado en los márgenes de algunas biblias (entrada cat. 11).

Contiene anotaciones en los márgenes de numerosos folios. En algunos casos, se trata de los nombres de los libros bíblicos de los que se extraen las citas del diccionario; en otros, las anotaciones no están claras y podrían pertenecer a distintos lectores y poseedores. Tras el colofón (f. 218r), se añadió, en escritura semicursiva sefardí, un fragmento en prosa rimada de autor desconocido que comienza: «*tanḥumekha yesha'ashe'u nefesh amel*» (tus consolaciones deleitan el alma [Sal 94,19] del que se afana [Pro 16,26]).

En el s. XVI fue usado por el famoso hebraísta Alfonso de Zamora (ca. 1474–ca. 1545), que dejó trazas de su uso en las notas marginales que escribió en hebreo (en algunas de las cuales puso su nombre, como p. ej. en el f. 87v), en el título añadido al principio en tinta roja (f. 1v), y en las anotaciones de los ff. 1r y 217v. En ocasiones Zamora corrige el texto o lo explica en sus notas al margen; así, en el f. 87v anota el orden correcto de tres raíces hebreas que aparecen desordenadas en el texto del diccionario. Es probable que usara este manuscrito para cumplir el encargo de traducir al latín e imprimir esta obra, tal y como se menciona en la nota del f. 368v del manuscrito 6 de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca: «Has de saber que en este tiempo Don Fray Francisco, arzobispo de Toledo, en su inmensa riqueza y por un enorme deseo de entender todas las lenguas, ordenó componer e imprimir en la lengua

13.

*SEFER HA-SHORASHIM* [DICTIONARY OF ROOTS]

David Kimḥi.

14th–15th cent.

217 ff. Parchment.

235 x 19 mm; text block 160 x 125 mm;

1 col.

Madrid, Biblioteca Nacional de España,

MSS/5454..

THIS manuscript contains a copy in square unvocalized script of the *Sefer ha-shorashim* by David Kimḥi (ca. 1160–ca. 1235), a dictionary of biblical Hebrew which was very widely used in the Middle Ages, not only as an independent book but also as a text copied in the margins of some Bibles (see cat. entry 11).

The book features annotations in the margins on many folios. In some cases, these annotations give the names of the biblical books from which the citations in the dictionary are taken; in others they are unclear and may have been made by different readers and owners. After the colophon (f. 218r), there has been added, in semi-cursive Sephardic script, a fragment in rhymed prose by an unknown author which begins: “*tanḥumekha yesha'ashe'u nefesh amel*” (your consolations delight the soul [Ps 94:19] of he who strives [Prov 16:26]).

In the sixteenth century the manuscript was used by the well-known Hebrew scholar Alfonso de Zamora (ca. 1474–ca. 1545), who left traces of his use of it in the marginal notes he wrote in Hebrew—some of which bear his name, such as that on f. 87v—the title added at the beginning in red ink (f. 1v), and the annotations on ff. 1r and 217v. On occasions Zamora corrects the text or explains it in his marginal notes: for example, on f. 87v he makes note of the correct order of three Hebrew roots which appear out of order in the text of the dictionary. Zamora probably used this manuscript to carry out the task of translating this work into Latin and having it printed, as is mentioned in a note on f. 368v of MS 6 held at the Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca: “You should know that at this time Don Fray Francisco, Archbishop of Toledo, in his immense

romana, esto es, en latín, el *Sefer ha-shorashim* de R. David Kimḥi, desde la lengua de la Biblia» (párrafo citado en Del Valle Rodríguez 1987, 176; véase también Lazar 1958, 317).

Zamora ha dejado algunas anotaciones, tanto en este como en otros manuscritos, referidas a asuntos personales o relacionados con su carrera en Alcalá. En este códice escribió dos interesantes anotaciones referidas a su colaboración con otros colegas de Alcalá. La primera, en el f. 1r, dice: «*ne'emar la-kohen Correa (qvry'a) she-yesimeni perushe ha-nevi'im she-hem / beli nequdot kede she-yitpa'er al Sanchez (s'ng'yz) ve-ḥaverav / she-'enam yode'im li-qero beli nequdot ve-yesh lo perushim / beli nequdot kemo mal'ekhet adon gadol ve-haya li yoter / naḥat ruaḥ u-me'at amel*» (Se le encargó al padre Correa que me pusiera [delante?] los comentarios de los Profetas, que no están vocalizados, para que se vanagloriasen frente a Sánchez y sus amigos que no saben leer sin vocales de tener comentarios sin puntuar, como corresponde a un gran señor, y yo me quedé así más tranquilo y menos ocupado). En otra (f. 217v) asevera: «*yom h' y"v yamim le-ḥodesh agosto (gvstv) shenat elef ve-t"q ve-q"v le-ledat moshi'enu / Yeshua meshiaḥ dibbarti ve-'amarti ki ha-moreh Antonio de la Fuente (ntvnyv dylh fv'ynte) / lo yaqumu devavarav va-'ani omer she-hu ya'amid bet ḥokhmat / Alkalah de Enares (lk'lh dy yn'rys)*» (Día cinco, a dieciséis días del mes de agosto del año quinientos y veintiséis del nacimiento de nuestro salvador, Jesús, el Mesías. Hablé y dije que no se cumplirían las palabras del profesor Antonio de la Fuente, pues yo digo que él levantará la universidad de Alcalá de Henares).

El manuscrito fue comprado por la Biblioteca Nacional de España a un particular en 1859. Antes de eso, perteneció al convento de San Martín de Madrid, como puede comprobarse por la identificación que de este códice hace el inventario de manuscritos de ese convento (entrada cat. 46).

DESCRIPCIÓN: Del Valle Rodríguez 1986, 31–33; Del Barco 2004, n.º 104.

EDICIÓN: Biesenthal y Lebrecht [1847] 1967.

A. P.

wealth and out of a huge desire to understand all tongues, ordered to be composed and printed in the Roman tongue, that is, in Latin, the *Sefer ha-shorashim* by R. David Kimḥi, from the language of the Bible” (as cited in Del Valle Rodríguez 1987, 176; see also Lazar 1958, 317).

Zamora left some annotations, in this and other manuscripts, which refer to his personal life or those relating to his career at Alcalá. In this codex he writes two interesting annotations referring to his work with colleagues at Alcalá. The first of these, on f. 1r, reads: “*ne'emar la-kohen Correa (qvry'a) she-yesimeni perushe ha-nevi'im she-hem / beli nequdot kede she-yitpa'er al Sanchez (s'ng'yz) ve-ḥaverav / she-'enam yode'im li-qero beli nequdot ve-yesh lo perushim / beli nequdot kemo mal'ekhet adon gadol ve-haya li yoter / naḥat ruaḥ u-me'at amel*” (Father Correa was requested to put [in front of me?] the commentaries on the Prophets, that were unvocalized, so as to boast in front of Sánchez and his friends who do not know how to read without vocalization, showing that he had unvocalized commentaries, and I was hence more relieved and less busy). In another (f. 217v) he writes: “*yom h' y"v yamim le-ḥodesh agosto (gvstv) shenat elef ve-t"q ve-q"v le-ledat moshi'enu / Yeshua meshiaḥ dibbarti ve-'amarti ki ha-moreh Antonio de la Fuente (ntvnyv dylh fv'ynte) / lo yaqumu devavarav va-'ani omer she-hu ya'amid bet ḥokhmat / Alkalah de Enares (lk'lh dy yn'rys)*” (Fifth day, the sixteenth day of August of the year 526 of the birth of our saviour, Jesus, the Messiah. I spoke and said that the words of professor Antonio de la Fuente would not be fulfilled, for I say that he will raise up the Universidad de Alcalá de Henares).

The manuscript was bought by the Biblioteca Nacional de España from a private owner in 1859. Before that, it belonged to the monastery of San Martín in Madrid, as can be seen from the identification made of the codex in an inventory of the manuscripts at that monastery (cat. entry 46).

DESCRIPTION: Del Valle Rodríguez 1986, 31–33; Del Barco 2004, N 104.

EDITION: Biesenthal and Lebrecht [1847] 1967.

A. P.